

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Егорова Галина Викторовна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 03.10.2023 14:14:22
Уникальный программный ключ:
4963a4167398d8232817460cf5aa76d186dd7c25

Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»
(ГГТУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор



«30» мая 2023 г.

Программа практики

Б2.В.01(У)

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА:

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

г. Орехово-Зуево
2023 г.

Программа практики составлена на основе учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») 2023 года начала подготовки (очная форма обучения).

Программа практики разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (45.03.02).

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

1. ВИД ПРАКТИКИ, СПОСОБ И ФОРМА ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

| Вид, тип, способ и форма проведения | Направление подготовки, Направленность (профиль) |
|--|--|
| Вид – учебная практика; тип – переводческая практика; способ проведения – стационарная, выездная; форма проведения – дискретно. | 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат) Направленность (профиль) Перевод и переводоведение |

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЁННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практическая подготовка при проведении практики позволяет готовить обучающихся к выполнению конкретных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью, определенных образовательной программой

В результате прохождения учебной практики – переводческой практики студент должен обладать следующими компетенциями:

| В результате прохождения учебной практики студент должен обладать следующими компетенциями: | Коды формируемых компетенций |
|---|------------------------------|
| Универсальные компетенции (УК): | |
| Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1 |
| Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | УК-6 |
| Профессиональные компетенции (ПК, СПК, ДПК): | |
| Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения | ПК-1 |
| Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов | ПК-2 |

| | |
|---|------|
| Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод | ПК-3 |
| Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения | ПК-4 |

| Код и наименование компетенции | Наименование индикатора достижения компетенции |
|---|---|
| УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | <p>УК-1.1 Знает: основные принципы критического анализа; методы критического анализа и оценки современных научных достижений.</p> <p>УК-1.2 Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов исследования; систематизировать данные по научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе теоретического изучения проблемы или экспериментальных действий.</p> <p>УК-1.3 Владеет: методами и приемами интеллектуальной деятельности (анализа, синтеза и др.) для исследования профессиональных вопросов.</p> |
| УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | <p>УК-6.1 Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности; технологию и методику самооценки; теоретические основы акмеологии, уровни анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.2 Умеет: разрабатывать, контролировать, оценивать и исследовать компоненты профессиональной деятельности; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.3 Владеет: способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития</p> |
| ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения; | <p>ПК-1.1 Знает: правила устного межъязыкового перевода.</p> <p>ПК-1.2 Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и учетом грамматических и стилистических характеристик исходного текста.</p> <p>ПК-1.3 Владеет: этикой устного перевода.</p> |
| ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов; | <p>ПК-2.1 Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и переводческого анализа и особенности перевода специальных текстов.</p> <p>ПК-2.2 Умеет: выполнять эквивалентный перевод исходного текста с использованием шаблонов.</p> |
| ПК-3 Способен письменно | ПК-3.1 Знает: основы общей теории и практики перевода и |

| | |
|---|--|
| осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод; | межкультурной коммуникации. ПК-3.2 Умеет: осуществлять межкультурную коммуникацию с учетом норм и правил перевода. |
| ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения; | ПК-4.1 Знает: литературные традиции и нормативные требования исходного и переводящего языка. ПК-4.2. Умеет: осуществлять предварительный перевод художественного текста с сохранением его прагматического и стилистического потенциала. ПК-4.3 Владеет: правилами редактирования текста перевода. |

3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная практика входит в раздел образовательной программы «Практики» (Б2) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и базируется на знаниях, умениях, полученных студентами при изучении дисциплин из области теории и практики перевода первого и второго иностранных языков.

4. ОБЪЁМ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЁ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ

| Профиль подготовки | Форма обучения | Курс | Количество недель | Количество зачетных единиц/количество часов | Промежуточная аттестация |
|--|----------------|------|-------------------|---|----------------------------|
| Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» | Очная | 3 | 2 | 3 з.е. 108 часов, из них 3 часа самостоятельная работа под руководством преподавателя, 52 часа практическая подготовка обучающихся 53 часа самостоятельная ра- | Зачет с оценкой, 6 семестр |

| | | | | | |
|--|--|--|--|-----------------------|--|
| | | | | бота обуча- ющихся | |
|--|--|--|--|-----------------------|--|

5. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Цель учебной практики состоит в актуализации и приобретении первичных профессиональных знаний и навыков, формирование навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов.

Задачами учебной практики являются:

- актуализация базовых знаний по теории перевода в условиях близких к практической профессиональной деятельности переводчика;
- овладение профессионально практическими умениями и навыками;
- закрепление, углубление и расширение теоретических знаний, а также практических умений и навыков;
- овладение нормами профессии в мотивационной сфере.
- развитие навык владения методами реферирования и аннотирования текста с учетом прагматической цели перевода;

Для руководства практикой, проводимой в образовательной организации, назначается руководитель (руководители) практики от организации из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу данной организации.

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий; оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководители практики от Университета (факультетский руководитель, руководитель практики от кафедры):

- составляют рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывают индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики (совместно с руководителем ВКР – при необходимости);
- осуществляют контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- оказывают методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а так же при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивают результаты прохождения практики обучающимися.

При проведении практики в структурных подразделениях Университета совместный рабочий график (план) проведения практики составляется руководителем практики от Университета. Совместный рабочий график (план) проведения практики может быть представлен в табличной форме:

Форма совместного рабочего графика (плана)

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель практики от
профильной организации

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель практики от университета

(ФИО, подпись)

(ФИО, подпись)

СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН)

| Дата/ неделя практики | Содержание | Отметка о выполнении |
|--------------------------|------------|----------------------|
| | | |
| | | |

Основные этапы проведения практики

| Этапы практики | Содержание деятельности студентов |
|-----------------------------|---|
| Организационный этап | Распределение по руководителям практики от кафедр; Подбор учебно-методического и информационного обеспечения учебной практики; Установочная конференция; Инструктаж по технике безопасности; Получение студентами индивидуальных заданий по практике; |
| Основной этап | Выполнение индивидуальных заданий практики |
| Отчётный этап | Составление отчёта по итогам выполнения индивидуальных заданий. Представление методисту всей необходимой отчётной документации по практике. Участие в обсуждении результатов практики на итоговых кон- |

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

В процессе учебной практики-практики по получению первичных профессиональных умений и навыков обучающиеся выполняют задания по переводу в рамках делового дискурса, экономического дискурса, юридического дискурса, технического дискурса, а также других профессионально-ориентированных дискурсов.

Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем. Художественный перевод с английского на русский язык фрагмента произведения. Объем оригинального фрагмента текста составляет 0,5 листа формата А4. Оригинал текста должен прилагаться. Перевод общественно-политического текста с русского на английский язык, с английского на русский язык. Объем оригинального текста составляет от 2000 до 2500 знаков с пробелами. Оригинал текста должен прилагаться либо указываются названия газет, дата издания и полное название статьи. Перевод научно-технического текста с русского на английский язык, с английского на русский язык. Объем оригинального текста составляет по 0,5 листа формата А4. Оригинал текста должен прилагаться. Аннотирование или реферирование 1 английского текста (научные статьи, научные труды, монографии и т.д.). Объемом оригинального текста не ограничен. Аннотация или реферат должны быть не менее 1 страницы формата А4.

6. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Отчётную документацию студент-практикант формирует на протяжении всего периода практики в соответствии с требованиями к каждому виду отчетности. После окончания практики полный комплекс документации студент-практикант сдает на проверку руководителям практики.

Отчет и рабочий график (план) (Приложение 2 и Приложение 1) практики являются основными формами отчетности по учебной практике. К отчетной документации руководители от кафедр прикладывают общий отзыв-характеристику от руководителей практики.

В течение 3-х дней после окончания практики обучающийся обязан представить руководителю практики от кафедры следующие материалы в печатном и электронном виде.

Перечень отчётной документации:

1. заполненный титульный лист;
2. совместный рабочий график (план);
3. индивидуальное задание;
4. заполненный отчет студента по практике;
5. отзыв руководителя (методиста);
6. оригинальные тексты (или копии текстов);
7. переводы;
8. двуязычный глоссарий по тематике переводов (50 - 80 единиц).

Представленный отчет проверяется выборочно (20% от всего объема перевода).

Отчёт студента-практиканта, отзывы (экспертные заключения) с итогами промежуточной аттестации по практике хранятся в личном деле обучающегося.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по практике представлен в Приложении.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используются следующие платформы и ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru>

<https://meet.jit.si>

<https://us04web.zoom.us>

8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

8.1 Перечень основной литературы:

Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

8.2 Перечень дополнительной литературы:

Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский государственный университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>

Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост.-ль О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>

8.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "интернет", необходимых для прохождения практики:

1. <http://www.edu.ru/> - Российский общеобразовательный портал.
2. <http://eor.edu.ru/> - Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов.
3. www.multitrans.ru – электронный лексикографический источник
4. <http://slovari.gramota.ru> - электронный лексикографический источник
5. www.glossary.ru - электронный лексикографический источник
6. www.lingvo.ru - электронный лексикографический источник
7. www.jazykoznanie.ru - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины.
8. <http://slovari.yandex.ru> - электронная библиотека словарей русского языка: толковые, иностранных слов, орфографический, семантический.
9. <http://www.philology.ru/linguistics.htm> - русский филологический портал.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

При организации производственной преддипломной практики используются электронные образовательные ресурсы, размещенные в электронной информационно-образовательной среде университета (ЭИОС ГГТУ):

Теория перевода: <https://dis.ggtu.ru/enrol/index.php?id=2544>

Прикладное программное обеспечение:

- программные средства общего назначения (текстовые редакторы, системы компьютерной верстки, графические редакторы): Пакет офисных программ Microsoft Office Professional Plus 2016, Лицензия Microsoft Open License № 66217822 от 22.12.2015 для Государственный гуманитарно-технологический университет; Предустановленная операционная система Microsoft Windows 10 Home OEM-версия

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам. Ежегодное обновление современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем отражено в листе актуализации рабочей программы.

Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

Платформы видеоконференцсвязи <https://meet.jit.si> <https://us04web.zoom.us>

ЭОР <http://dis.ggtu.ru>

Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Для обеспечения индивидуальной и групповой форм работы с руководителями производственной преддипломной практики и обучающимися имеются:

- оборудованный компьютерный/предметный класс (кабинет);
- технические средства обучения: мультимедийный портативный переносной проектор, мультимедийное обеспечение; настенный экран;
- учебные и методические пособия: учебники, учебно-методические/инструктивно-методические пособия

| Аудитории | Программное обеспечение |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором;- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ. | Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс. |

11. ОБЕСПЕЧЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ УСЛОВИЙ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель: к.ф.н., доцент Кириллова А.В.

Программа утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения от «16» мая 2023 г., протокол № 11.

Зав. кафедрой Кириллова А.В.



Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»
(ГГТУ)

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТА-
ЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ - ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

Б2.В.01(У)

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА:
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

г. Орехово-Зуево

2023 г.

1. Индикаторы достижения компетенций

| Код и наименование компетенции | Наименование индикатора достижения компетенции |
|--|--|
| <p>УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p> | <p>УК-1.1 Знает: основные принципы критического анализа; методы критического анализа и оценки современных научных достижений.</p> <p>УК-1.2 Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов исследования; систематизировать данные по научным проблемам, относящимся к профессиональной области;</p> <p>осуществлять поиск информации и решений на основе теоретического изучения проблемы или экспериментальных действий.</p> <p>УК-1.3 Владеет: методами и приемами интеллектуальной деятельности (анализа, синтеза и др.) для исследования профессиональных вопросов.</p> |
| <p>УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p> | <p>УК-6.1 Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности; технологию и методику самооценки; теоретические основы акмеологии, уровни анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.2 Умеет: разрабатывать, контролировать, оценивать и исследовать компоненты профессиональной деятельности; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.3 Владеет: способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития</p> |
| <p>ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;</p> | <p>ПК-1.1 Знает: правила устного межъязыкового перевода.</p> <p>ПК-1.2 Умеет: осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и учетом грамматических и стилистических характеристик исходного текста.</p> <p>ПК-1.3 Владеет: этикой устного перевода.</p> |
| <p>ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;</p> | <p>ПК-2.1 Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и переводческого анализа и особенности перевода специальных текстов.</p> <p>ПК-2.2 Умеет: выполнять эквивалентный перевод исходного текста с использованием шаблонов.</p> |
| <p>ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;</p> | <p>ПК-3.1 Знает: основы общей теории и практики перевода и межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-3.2 Умеет: осуществлять межкультурную коммуникацию с учетом норм и правил перевода.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения;</p> | <p>ПК-4.1 Знает: литературные традиции и нормативные требования исходного и переводящего языка.</p> <p>ПК-4.2. Умеет: осуществлять предварительный перевод художественного текста с сохранением его прагматического и стилистического потенциала.</p> <p>ПК-4.3 Владеет: правилами редактирования текста перевода.</p> |
|--|---|

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует **повышенному** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует **базовому** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «**компетенция не освоена**»

| Наименование оценочного средства / Код элемента оцениваемой компетенции | Оценка | Критерии оценивания |
|---|----------|---|
| <i>Оценочные средства для проведения текущего контроля:</i> | | |
| Переведенные тексты УК-1,6 ПК-1,2,3,4,5 | 5 | <ul style="list-style-type: none"> - смысловая правильность при передаче содержания - соответствие предпринятых переводчиком стратегий переводческому заданию - адекватное языковое выражение (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.) - соответствие графического / технического оформления |
| | 4 | <ul style="list-style-type: none"> - соблюдение смысловой правильности и адекватного языкового выражения - соответствие технического оформления |
| | 3 | <ul style="list-style-type: none"> - частичное соблюдение смысловой правильности и частичное соответствие переводческим стратегиям - незначительные стилистические ошибки |

| | | |
|--|---|---|
| | | -отклонения в единообразии технического оформления |
| Глоссарий ПК-4,5 | 5 | - объем (70 -80 единиц), - перевод входящих в глоссарий единиц, - наличие данных единиц в тексте. |
| | 4 | - объем (60 -70 единиц), - перевод входящих в глоссарий единиц, - наличие данных единиц в тексте. |
| | 3 | - объем (50 -60 единиц), - перевод входящих в глоссарий единиц, - наличие данных единиц в тексте. |
| Совместный рабочий график (план) УК-1,6 | 5 | Определены четкие сроки выполнения учебной работы, в дневнике имеются подписи методистов о посещении студентом еженедельных консультаций (2 балла за 1 посещение) |
| | 4 | Дневник практики в основном соответствует требованиям, согласован с методистами, полностью отражает содержание практики. |
| | 3 | Имеется дневник практики, но он носит формальный характер |
| <i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:</i> | | |
| Отчет о практике УК-1,6 | 5 | Отчет отражает все необходимые пункты, студент проявил творческий подход при написании отчета, описал трудности, внес предложения по усовершенствованию организации практики. |
| | 4 | Отчет отражает все необходимые пункты |
| | 3 | Отчет отражает не все необходимые пункты и носит формальный характер |

1.3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навы-

ков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, приобретенные студентами в процессе практики, оцениваются в соответствии с видами профессиональных задач, которые решал студент-практикант. Они оформлены в виде индивидуальных заданий.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР:

<https://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=4283>

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ ОБУЧАЮЩИМСЯ
В ПЕРИОД УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

ФИО обучающегося _____

Факультет _____ Курс _____

Направление подготовки _____

Направленность (профиль) подготовки _____

Профильная организация _____

Задание на период учебной практики практики:

1. Заполнение совместного рабочего графика (плана) проведения практики.
2. Подготовка и самостоятельный перевод текстов различной направленности

3. Анализ результатов собственной деятельности.

Обучающийся _____

(ФИО, подпись)

Руководитель практики от профильной организации _____

(ФИО, подпись)

Факультетский руководитель _____

(ФИО, подпись)

Методист по 1 ИЯ _____

(ФИО, подпись)

(ФИО, подпись)

Методист по 2 ИЯ _____

(ФИО, подпись)

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

**СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) УЧЕБНОЙ
ПРАКТИКИ- ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**

Студента(ки) _____

Руководитель по 1 ИЯ _____

Руководитель по 2 ИЯ _____

дата сдачи отчетной документации:

« ____ » сентября 201__ г.

2) Содержание практики

| Дата | Виды выполняемых работ с кратким описанием / индивидуальные задания | Объем выполненной работы за день | Примечания | Подпись руководителя практики |
|--------|--|----------------------------------|------------|-------------------------------|
| день 1 | | | | |
| день 2 | | | | |
| день 3 | | | | |
| день 4 | | | | |
| день 5 | | | | |
| день 6 | | | | |

| | | | | |
|---------|--|--|--|--|
| день 7 | | | | |
| день 8 | | | | |
| день 9 | | | | |
| день 10 | | | | |

Приложение 2
(Отчет студента)

ОТЧЁТ СТУДЕНТА ОБ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Я _____, студент(ка) факультета _____.
(ФИО) _____ иностранных языков _____, _____ очной _____ формы
обучения, обучающийся(яся) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение

прошел(а) учебную практику на кафедрах английской и русской филологии и романо-германской филологии ГГТУ

.в период с 01.09.20__г. по 14.09.20__г.

За время практики в соответствии с программой ознакомился(ась): со способами продуцирования различные типы дискурсов в соответствии со сферами коммуникативного взаимодействия, коммуникативными стилями и жанрами.

Освоил(а) следующие компетенции:

Выполнил(а): (перечень выполненных работ)

- художественный перевод с 1 и 2 ИЯ на русский язык фрагмента произведения. Объем оригинального фрагмента текста составляет 0,5 листа формата А4..
- перевод общественно-политического текста с русского на 1 и 2 ИЯ язык, с 1 и 2 ИЯ на русский язык. Объем оригинального текста составляет от 2000 до 2500 знаков с пробелами.
- перевод научно-технического текста с русского на 1 и 2 ИЯ язык, с 1 и 2 ИЯ на русский язык. Объем оригинального текста составляет по 0,5 листа формата А4..
- аннотирование или реферирование одного текста 1 и 2 ИЯ (научные статьи, научные труды, монографии и т.д.). Аннотация или реферат составляет 1 страницу формата А4.

Приобрёл(а) навыки практической работы:

- предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- построения целостного высказывания с учетом сферы и ситуации общения;
- использования иностранной язык как инструмент для продуцирования речевого произведения на иностранном языке, отвечающего нормам построения целостного, связного высказывания;
- идентификации и продуцирования различные типы дискурсов в соответствии со сферами коммуникативного взаимодействия, коммуникативными стилями и жанрами;
- достижения эквивалентности перевода

Трудности возникшие в ходе практики (организационные, содержательные и иные)

Студент - практикант _____
 (ФИО, подпись)

Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| <i>№</i> | <i>Формируемая компетенция</i> | <i>Показатели сформированности компетенции</i> | <i>Типовые контрольные задания</i> |
|----------|--|--|--|
| 1 | УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.1 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| | | УК-1.2 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| | | УК-1.3 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| 2 | УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | УК-6.1 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| | | УК-6.2 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| | | УК-6.3 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| 3 | ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод | ПК-1.1 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |

| | | | |
|---|--|--------|--|
| | на уровне короткой фразы или предложения; ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения; | ПК-1.2 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| | | ПК-1.3 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| 4 | ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов; | ПК-2.1 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| | | ПК-2.2 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| | | ПК-2.3 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| 5 | ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод | ПК-3.1 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| | | ПК-3.2 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| | | ПК-3.3 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| 6 | ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения | ПК-4.1 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| | | ПК-4.2 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |
| | | ПК-4.3 | Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике |